

# Comunicaciones oficiales

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **4 (1977)**

Heft 3

PDF erstellt am: **15.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>



# Comunicaciones oficiales

## El nuevo billete de 500 francos

El 4 de abril de 1977 el Banco Nacional Suizo puso en circulación el nuevo billete de 500 francos. El mismo está dedicado al médico, naturalista y poeta bernés Albrecht von Haller y ha tenido buena acogida por parte del público.

Albrecht von Haller (1708-1777) estudió en Tubinga, Leyden, Londres, París y Basilea, y se estableció ya con 21 años, como médico en Berna. Anteriormente había explorado la región de los lagos de Neuchatel y Lemán, el valle del Ródano, la Gemmi y el Brünig, realizando estudios de ciencias naturales. Este viaje le inspiró para escribir su primer gran poema "Los Alpes", que le valió fama como poeta y cuya resonancia superó su tiempo repercutiendo hasta nuestros días. De 1736 a 1753 fue profesor en la Universidad de Gotinga dictando las cátedras de anatomía, cirugía y botánica. En 1753 regresó a Berna

## Si usted quiere votar en Suiza

### A los suizos del extranjero:

Anúnciese en su representación oficial que llenará el formulario necesario. Este formulario se reproduce al lado y le informa en nuestras tres lenguas oficiales sobre los datos que necesita la representación.

Usted debe designar la Comuna donde ha de contarse su voto (**Comuna de voto**) así como la Comuna donde desea retirar el material de voto (**Comuna de presencia**).

### Anúnciese hoy mismo!

Será una buena cosa...

### Próximas votaciones federales:

en 1977 25 de septiembre  
4 de diciembre

en 1978 26 de febrero  
28 de mayo  
24 de septiembre  
3 de diciembre

Formular  
Formule  
Modulo 1

Absender Schweizerische Vertretung in	Expéditeur Représentation suisse à	Mittente Rappresentanza svizzera a
Adresse An die Gemeindekanzlei Stimmregisterbüro in	Destinataire Chancellerie communale Bureau du registre des électeurs de	Destinatario Cancelleria comunale Ufficio del catalogo elettorale di
Betrifft: Anmeldung eines(r) stimmberechtigten Auslandsschweizers(in) Der/Die bei untenstehender schweizerischer Vertretung immatrikulierte	Concerne: Demande d'un(e) Suisse(sse) de l'étran- ger ayant le droit de vote Immatriculé(e) auprès de la représentation suisse mentionnée ci-dessous	Concerne: Annuncio di uno/una Svizzero(a) all'e- stero avente diritto di voto Immatricolato(a) presso la sottoscritta rappresentanza svizzera.
Name nom cognome	Vorname prénoms nomi	
Sohn, Tochter des fils, fille de figlio, figlia di	Name und Vorname des Vaters/nom et prénom du père/cognome e nomi del padre	
und der et de e di	Name und Vorname der Mutter/nom et prénom de la mère/cognome e nomi della madre	geb. né nata
Heimatgemeinde(n) commune(s) d'origine comune(i) d'origine		Kanton(e) canton(s) cantone(i)
geboren am né(e) le nato(a) il	in à a	Kanton canton cantone
Land pays paese		
wohnhaft in domicilié(e) à domiciliato(e) a		
wünscht, gestützt auf das Bundesgesetz vom 19. Dezember 1975 und die Verord- nung vom 25. August 1976 über die politi- schen Rechte der Auslandsschweizer das Stimmrecht in eidgenössischen Angele- genheiten (Teilnahme an Nationalratswahl- en und eidgenössischen Abstimmungen, Unterzeichnung von eidgenössischen Referenden und Volksinitiativen) auszu- üben und ersucht um Eintragung in ein Stimmregister. Er/Sie hat Ihre Gemeinde als Stimmgemeinde gewählt:	désire, conformément à la loi fédérale du 19 décembre 1975 et à l'ordonnance du 25 août 1976 sur les droits politiques des Suisse(s) de l'étranger, exercer les droits politiques en matière fédérale (participa- tion aux élections du Conseil national et votations fédérales, signature sur le plan fédéral de demandes de référendum et d'initiatives populaires) et vous prie donc de l'inscrire dans un registre des électeurs. Il/Elle a choisi votre commune comme commune de vote:	desidera, conformemente alla legge fe- derale del 19 dicembre 1975 e all'ordina- za del 25 agosto 1976 sui diritti politici degli Svizzeri all'estero, esercitare i diritti politici in materia federale (partecipazione alle elezioni per il Consiglio nazionale e alle votazioni federali e firma dei referendum e delle iniziative popolari federali) e chiede di essere iscritto(a) in un catalogo eletto- rale. Egli/Elia ha scelto il Vostro comune come comune di voto:
- *weil er/sie das Bürgerrecht Ihrer Ge- meinde besitzt - *weil er/sie von _____ bis _____ in Ihrer Gemeinde gewohnt hat.	- *car il/elle possède le droit de cité de votre commune - *car il/elle a été domicilié(e) dans votre commune du _____ au _____	- *perchè possiede la cittadinanza del Vostro comune - *perchè è stato(a) domiciliato(a) nel Vostro comune dal _____ al _____
*Das Stimmrecht wird er/sie in der Stimmgemeinde durch persönliche Vorsprache ausüben und dort das Wahl- und Stimmmaterial abholen.	*Il/Elle votera dans la commune de vote en s'y présentant personnellement et y retirera le matériel de vote et d'élection.	*Egli/Elia voterà nel comune di voto presentandosi personalmente e vi ritirerà il materiale di voto e di elezione.
*Das Stimmrecht wird er/sie brieflich ausüben und das Wahl- und Stimmmaterial in der Anwesenheitsgemeinde _____ abholen.	*Il/Elle votera par correspondance et retirera le matériel de vote et d'élection dans la commune de présence _____	*Egli/Elia voterà per corrispondenza e ritirerà il materiale di voto e d'elezione nel comune di presenza di _____
*Nichtzutreffendes streichen.	*Biffer ce qui ne convient pas	*Cancellare quanto non conviene al caso.
den le il	Stempel der Vertretung und Unterschrift Timbre de la représentation et signature Bollo della rappresentanza e firma	
1. und 2. Kopie (rosa) an die Kanzlei der Heimatgemeinde(n)	1. et 2. copie (rose) pour la chancellerie de(s) (la) commune(s) d'origine	1. e 2. copia (rosa) alla Cancelleria del/del comune(i) d'origine
3. Kopie (gelb) an die Kanzlei der Anwesenheitsgemeinde	3. copie (jaune) pour la chancellerie de la commune de présence	3. copia (gialla) alla Cancelleria del comune di presenza
4. Kopie (grün) verbleibt bei der Vertretung 5. Kopie (chamois) an den Stimmbürger	4. copie (verte) pour la représentation 5. copie (chamois) pour l'intéressé(e)	4. copia (verde) resta alla rappresentanza 5. copia (camoscio) all'interessato(a)

480161 - 25000 - 10 78



donde ejerció distintas funciones públicas.

Haller escribió importantes obras sobre la flora suiza y sobre anatomía, cirugía y fisiología. Se cuenta entre los más grandes sabios universales de Suiza y del Siglo de las Luces.

El motivo básico del anverso del billete, ilustrando un cardo espinoso alpino estilizado, recuerda sus estudios botánicos. El motivo adicional muestra una vista del Paso de la Gemmi, como alusión a su apego al mundo de los Alpes. Las representaciones reproducidas en el reverso hacen referencia a sus trabajos en el campo de la medicina, fisiología y botánica.

Tal como ya ocurrió anteriormente con el billete de 100 francos, también este nuevo billete presenta algunas características específicas. Es, otra vez, sensiblemente más chico, de forma más alargada y por lo tanto más manuable que su predecesor. El color básico es asimismo marrón-rojizo. Tiene en forma de filigrana en el margen blanco, el mismo retrato que lleva impreso. Contiene también un hilo de seguridad y una marca de registro al trasluz. Mediante un "efecto óptico de inclinación" puede comprobarse en el anverso la existencia de la impresión en huecograbado:

- Al inclinar ligeramente el billete, el retrato conserva su aspecto normal.
- Al inclinarlo algo más, el retrato se oscurece.
- Al inclinarlo muy fuertemente, el retrato se hace totalmente oscuro y aparecen, en el lado izquierdo del mismo, líneas blancas de seguridad.

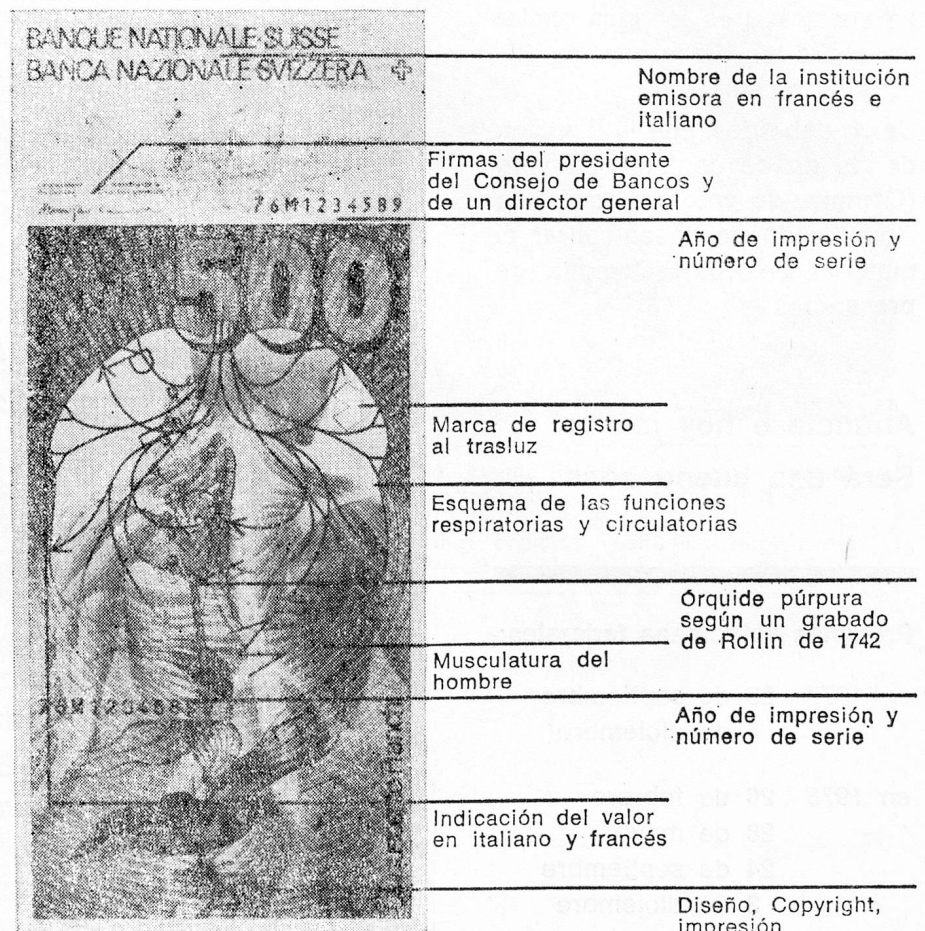
Lamentablemente no sólo se perfeccionan las técnicas de seguridad en la confección de billetes, sino también las de la falsificación. Es así como con el incremento de la delincuencia, va también en aumento la falsificación de billetes de los diferentes países. Resulta, en consecuencia, conveniente retener en la memoria las características de seguridad de nuestros nuevos billetes, a fin de poder controlar uno mismo, en caso de duda, su legitimidad. El próximo billete nuevo —el de mil francos— aparecerá previsiblemente en abril de 1978, y estará dedicado al entomólogo, anatomista y psiquiatra Auguste Forel (1848-1931).

Formato 181 mm x 82 mm



- Código para los ciegos: 3 rayitas en relieve para 500 francos
- Indicación del valor en alemán y retorromano
- Retrato de Haller según un cuadro de Freudenberger
- Retrato en filigrana
- Cardo espinoso alpino, estilizado.
- Líneas ópticas de seguridad que se hacen visibles al inclinar el billete
- Nombre de la institución emisora en alemán y retorromano
- Vista del Paso de la Gemmi según un motivo del Mapa Suizo de J. J. Scheuchzer, 1712/13

Formato 181 mm x 82 mm



- Nombre de la institución emisora en francés e italiano
- Firmas del presidente del Consejo de Bancos y de un director general
- Año de impresión y número de serie
- Marca de registro al trasluz
- Esquema de las funciones respiratorias y circulatorias
- Orquíde púrpura según un grabado de Rollin de 1742
- Musculatura del hombre
- Año de impresión y número de serie
- Indicación del valor en italiano y francés
- Diseño, Copyright, impresión

